

TWŁ.DP.241. 10. 1189.2024

### Wykonawcy

uczestniczący w postępowaniu

*dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie podstawowym bez przeprowadzania negocjacji na zakup okotowania sceny dla Teatru Wielkiego w Łodzi ogłoszonego w Biuletynie Zamówień Publicznych w dniu 11 czerwca 2024 roku pod numerem 2024/BZP 00361557/01, numer referencyjny sprawy: DP/TP/04/2024*

### WYJAŚNIENIA TREŚCI SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

W związku z nadesłanymi pytaniami, dotyczącym treści Specyfikacji warunków zamówienia (dalej SWZ), na podstawie art. 284 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 roku – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r., poz. 1605 z późniejszymi zmianami, dalej uPzp) Zamawiający wyjaśnia co następuje:

**Pytanie 1:** Czy dokumenty w języku obcym (certyfikaty tkanin) muszą zostać przetłumaczone przez tłumacza przysięgłego?

**Odpowiedź:** Zarówno przepisy uPzp, jak i Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 roku, poz. 2452, dalej Rozporządzenie w sprawie środków komunikacji elektronicznej), nie wskazują sposobu tłumaczenia dokumentów – §5 powyższego rozporządzenia wskazuje wyłącznie na wymóg przekazania dokumentów sporządzonych w języku obcym wraz z ich tłumaczeniem na język polski. Przepisy nie przewidują żadnych szczególnych wymogów, jakie powinno spełniać tłumaczenie dokumentów. W związku z powyższym wybór sposobu sporządzenia tłumaczenia zależy od wyłącznej decyzji Wykonawcy.

Decydując się na samodzielne tłumaczenie, należy pamiętać o dochowaniu należytej staranności. Zamawiający może zweryfikować poprawność złożonego tłumaczenia, mimo, że nie ma takiego obowiązku.

**Pytanie 2:** czy podana wartość wykazu dostaw w kwocie 350 000 pln brutto dotyczy samego okotowania czy też elementów wchodzących w jego skład takich jak: mechanizm, akcesoria w tym system sterowania oraz transport? W poprzednim przetargu napisaliśmy swoje wątpliwości w tym zakresie ale nie dostaliśmy jednoznacznej odpowiedzi

**Odpowiedź:** Zamawiający wskazał w warunku udziału w postępowaniu przedmiot dostawy jako profesjonalne okotowanie, zatem dotyczy to wszystkich elementów, które wchodzi w skład dostawy profesjonalnego okotowania.

**Pytanie 3:** tłumaczenie dokumentów- czy dokumenty m.in. na trudno zapalność tkanin mogą być samodzielnie przez nas wykonane/przetłumaczone- czy będzie to dla Państwa wystarczające?

**Odpowiedź:** patrz odpowiedź na pytanie 1

**Pytanie 4:** czy oceniają Państwo produkty zgodne ze sobą technicznie jeśli chodzi o dokumenty, np. gramatura na karcie katalogowej, badaniu akustycznym lub/i certyfikacie trudnopalności ma być taka sama oraz wszystkie istotne parametry również?

**Odpowiedź:** Zamawiający wymaga dołączenia do oferty przedmiotowych środków dowodowych w celu potwierdzenia, że oferowane okotowanie spełnia wymagania dotyczące trudnopalności. Na druku Formularza oferty została przygotowana tabela, w której oczekuje się wyraźnego i jednoznacznego wskazania, jaki materiał zostanie użyty do produkcji okotowania, wraz z jednoczesnym wskazaniem odpowiednich atestów potwierdzających trudnopalność oferowanego materiału. Załączone przedmiotowe środki dowodowe winny odpowiadać tym, które zostaną wskazane w tabeli.

**Pytanie 5:** podobne pytanie dotyczy nazewnictwa produktów a także kompletności dokumentów- tj. certyfikat trudnopalność to zgodnie z prawem powinien być kompletny i zawierać wszystkie strony danego dokumentu, nie mogą być modyfikowane dane dla firmy, która ten produkt zakupuje – czy Państwo to potwierdzacie?

**Odpowiedź:** Zgodnie z §6 ust. 2 Rozporządzenia w sprawie środków komunikacji elektronicznej w przypadku gdy (m.in.) przedmiotowe środki dowodowe lub inne dokumenty zostały wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczając zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.

Dodatkowo Zamawiający przypomina, że zgodnie z zapisem Rozdziału 6 SWZ pkt. 14, na podstawie art. 107 ust. 3 uPzp składane wraz z ofertą przedmiotowe środki dowodowe służące potwierdzeniu zgodności z cechami lub kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert nie będą podlegać uzupełnieniu, a oferta, do której Wykonawca nie załączy przedmiotowych środków dowodowych, lub załączy przedmiotowe środki dowodowe zawierające błędy będzie podlegała odrzuceniu, na podstawie art. 226 ust. 1 pkt. 2 lit. c w związku z art. 107 ust. 3 uPzp

Z poważaniem

DYREKTOR  
Teatru Wielkiego w Łodzi  
*prof. Marcin Natęcz-Niesiołowski*

Główny specjalista  
ds. zamówień publicznych  
*A. Iwanowska*  
Agnieszka Iwanowska